



Del latín al Quijote: una evolución lingüística

Descubriendo la transformación del latín vulgar al castellano medieval cervantino.

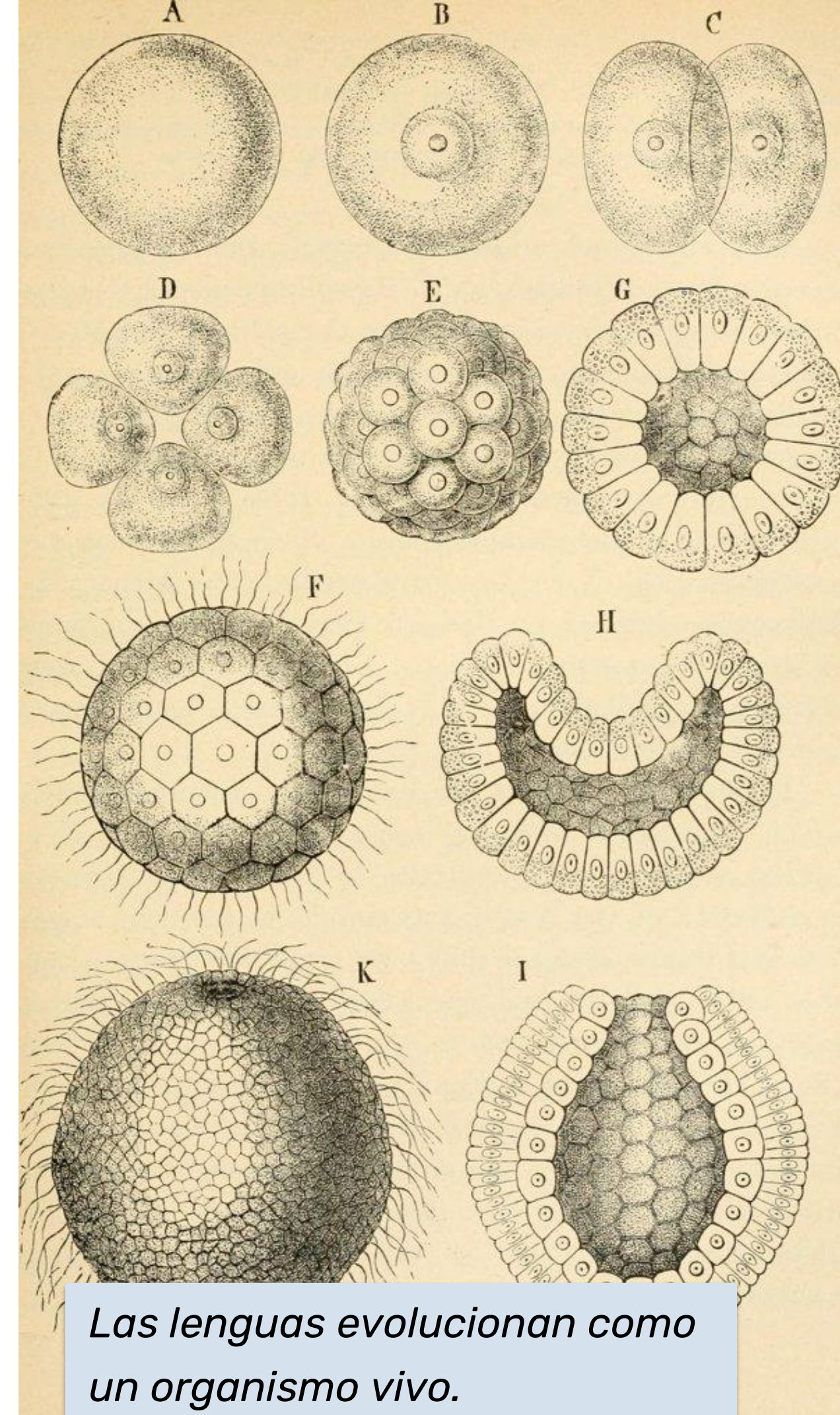


Índice

- Origen y contexto histórico del castellano
- Diferencias clave: latín y castellano
- Cambios fonéticos cruciales del idioma
- Gramática y léxico en Cervantes
- Reflexión sobre la evolución lingüística

Del latín al Quijote: una evolución de siglos

¿Sabías que el castellano que hablamos hoy es, esencialmente, latín 'mal hablado' y transformado por el tiempo? Todo comenzó con el **latín vulgar** de los soldados romanos, que con el paso del tiempo, el contacto con otras lenguas y la simplificación gramatical, creó el *romance castellano*. El Siglo de Oro, con Miguel de Cervantes, marca la consolidación de un idioma que ya se parece mucho al nuestro, pero que aún conserva 'fantasmas' latinos medievales. Descubriremos cómo las palabras de la *Lingua Latina Per Se Illustrata* se convirtieron en las aventuras del Ingenioso Hidalgo.



Las lenguas evolucionan como un organismo vivo.

2000 años de evolución lingüística

1

a.C.: Llegada romana

La península ibérica recibe a los romanos, introduciendo el **latín vulgar**, una forma coloquial del latín, que se convierte en la base de las futuras lenguas romances. No era el latín clásico de autores como Cicerón, sino el hablado por el pueblo y los soldados.

2

Siglo V d.C.: caída del Imperio

Con la disolución del Imperio Romano, el latín en Hispania queda *aislado*, fragmentándose en diversas variantes dialectales. Este aislamiento es crucial para el nacimiento de las **lenguas romances**, diferenciadas regionalmente.

3

Siglo XIII: oficialización del castellano

Alfonso X 'El Sabio' unifica y **oficializa** el castellano, elevándolo a lengua de la administración y la cultura. Esta consolidación marca un hito fundamental en su desarrollo, sentando las bases del español moderno.

4

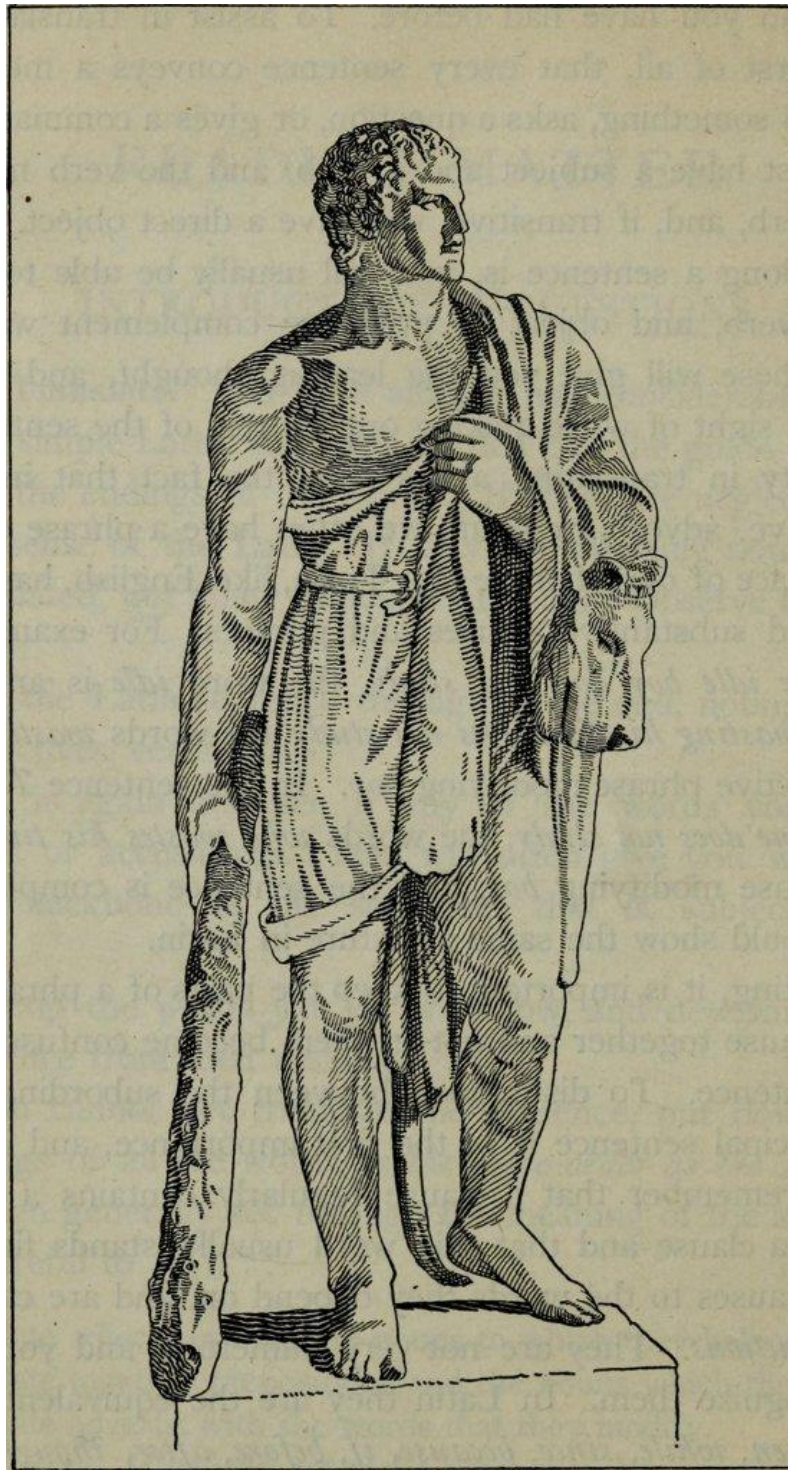
Publicación del Quijote

La publicación de *Don Quijote de la Mancha* evidencia en el castellano en una **transición clave**. Representa el castellano medieval tardío, que está evolucionando hacia el castellano moderno que conocemos hoy, con gran riqueza léxica y sintáctica.

Latín vs. castellano

Comparamos las estructuras fundamentales entre el latín y el castellano.

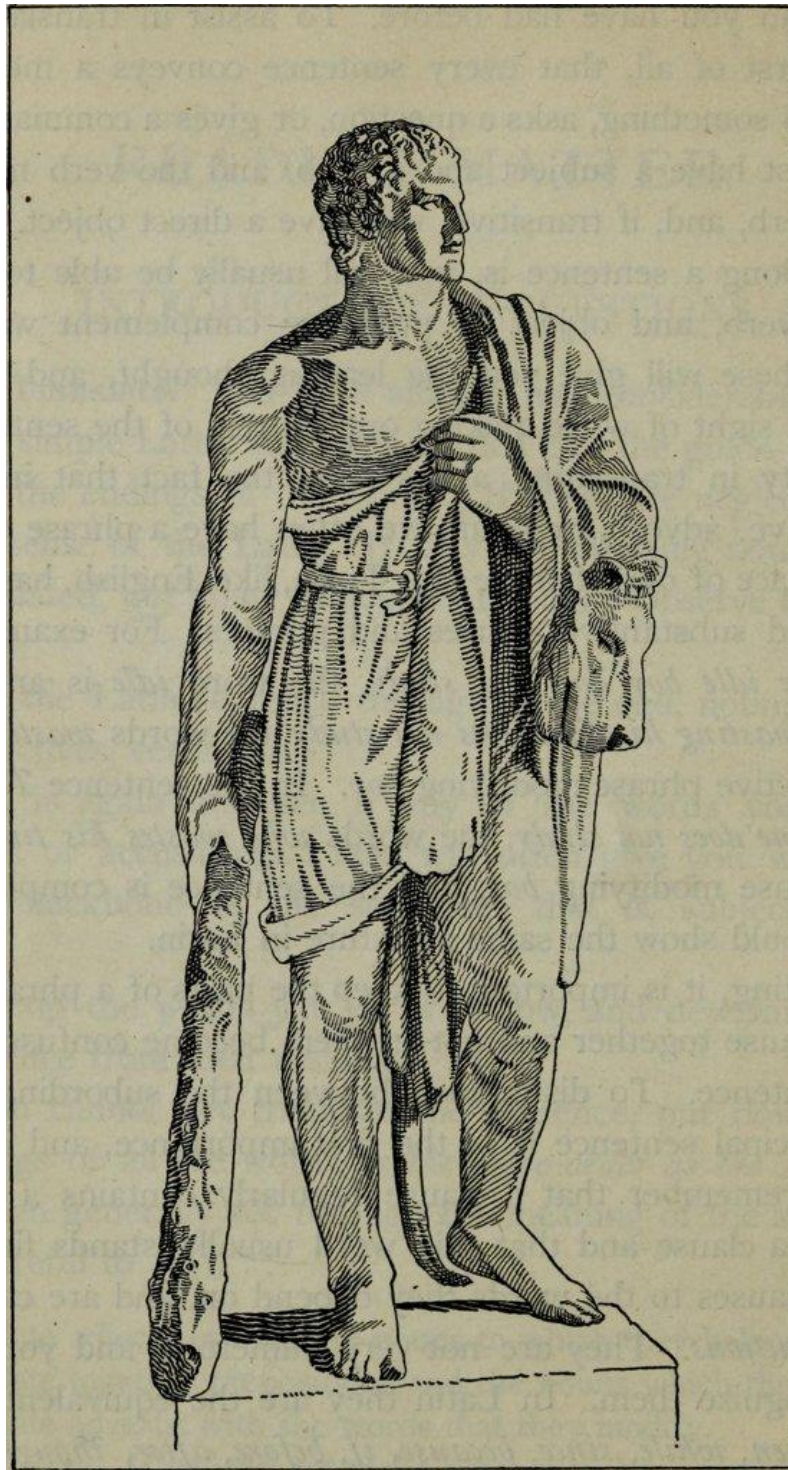
Característica	Latín	Castellano
Sustantivos	6 casos: nominativo (sujeto), vocativo (llamada), acusativo (objeto directo), genitivo (posesión), dativo (objeto indirecto) y ablativo (complemento circunstancial)	Preposiciones
Género	Masculino, femenino, neutro	Masculino, femenino
Verbos	4 conjugaciones	3 conjugaciones
Orden	Flexible Sujeto + Verbo + Objeto	Rígido Sujeto + Verbo + Objeto



La influencia del método de Örberg en la lingüística romance

- **Léxico compartido:** el método de Örberg, con su enfoque contextual, destaca cómo palabras latinas como 'insula', 'puer', 'femina' y 'dominus' constituyen las raíces directas del léxico castellano.
- **Lógica natural:** este enfoque resalta que la transición del latín al castellano no siguió leyes gramaticales impuestas, sino la evolución orgánica y el uso diario e intuitivo de la población, reflejando la pedagogía de Örberg.

Estructura de oraciones latinas: base del léxico y la lógica castellana.



La influencia del método de Örberg en la lingüística romance

- **Continuidad sonora:** los textos de Örberg ilustran cómo muchas palabras latinas, a pesar de sus transformaciones fonéticas en el castellano medieval, conservaron su esencia semántica, demostrando la persistencia léxica.

Estructura de oraciones latinas: base del léxico y la lógica castellana.



Demostración guiada

En esta sección, ilustraremos **el misterio de la 'F'**, uno de los fenómenos fonéticos más distintivos que marcó la transición del latín al castellano medieval, y cómo este cambio, ya insinuado en la metodología de Örberg, se refleja en textos como *El Quijote*. Demostraremos la evolución de la consonante inicial 'F' en palabras latinas hacia su aspiración y posterior grafía como 'H' en castellano.



Demostración guiada

1

Identificaremos el **estado inicial en latín**, donde ciertas palabras comenzaban con una 'F' fricativa labiodental sonora. Por ejemplo, la palabra *FACERE* presentaba esta consonante inicial, estableciendo la forma original de la que partiría el cambio fonético.

2

Observaremos la **transición fonética durante la Edad Media**, un período en el que la 'F' inicial latina experimentó una suavización. Esta consonante se transformó en una aspiración gutural, semejante al sonido de la 'h' en el inglés *house*, lo que representa un punto clave en la evolución articulatoria de estas palabras.

3

Analizaremos el **resultado de esta evolución en el castellano del Quijote**, donde la aspiración de la 'F' ya se reflejaba en la escritura con 'H' (como en *Hacer* derivado de *FACERE*). Sin embargo, es importante destacar que, aunque escrita como 'H', en el habla de la época la aspiración aún era perceptible en muchas ocasiones, lo que revela un desfase entre la grafía y la pronunciación.



Demostración guiada

4

Proporcionaremos **otros ejemplos ilustrativos** para consolidar la comprensión de este cambio. Veremos cómo *FILIUM* evolucionó a *Hijo*, *FABULARE* a *Hablar*, y *FERRUM* a *Hierro*, confirmando la sistematicidad de esta mutación fonética y su impacto en el léxico castellano.

Palatalización de grupos consonánticos

CL: de clamare a llamar

La palabra latina "CLAMARE" (gritar) evolucionó al castellano "Lllamar". Este cambio ejemplifica la transformación de los grupos 'CL' latinos.

PL: de pluvia a lluvia

El término "PLUVIA" (lluvia) en latín se convirtió en "Lluvia" en castellano. Ilustra la palatalización del grupo 'PL' inicial.

FL: de flamma a llama

Desde "FLAMMA" (llama) en latín, se originó la palabra castellana "Llama". Demuestra la evolución del grupo 'FL' a la 'LL'.

Palatalización de grupos consonánticos

Proceso de palatalización

La *palatalización* es el proceso fonético donde la lengua toca el paladar duro para producir el nuevo sonido fricativo / λ / (representado por 'LL').



Ejemplo resuelto

¿Cómo evolucionó el término latino '*OCULUM*' hasta convertirse en '*OJO*' en el español de la época de Cervantes, aplicando las reglas fonéticas que hemos estudiado?



Ejemplo resuelto

1

Paso 1 (Latín): se parte de la forma del caso acusativo singular, *OCULUM*, que es la base para la mayoría de las palabras romances, dado su uso frecuente en la frase verbal.

2

Paso 2 (Síncopa): ocurre una *síncopa*, un fenómeno fonético que implica la pérdida de un fonema o sílaba inacentuada en el interior de una palabra, lo que resulta en la eliminación de la 'U' intervocálica para formar *OC'LUM*.

3

Paso 3 (Palatalización): el grupo consonántico latino 'CL' experimenta una *palatalización*, un proceso donde el punto de articulación de un sonido se desplaza hacia el paladar, transformándose en un sonido palatal fricativo sordo, representado fonéticamente como 'j' (similar a la 'sh' inglesa o la 'j' francesa de entonces).



Ejemplo resuelto

4

Paso 4 (Resultado final): Tras la síncopa y la palatalización del grupo 'CL', la palabra evoluciona a *OJO*, la forma que encontramos en el castellano medieval y clásico.

Sonorización de consonantes

Consonantes según el punto de articulación

- 1 bilabiales /p, m, b/
- 2 labiodental /f/
- 3 interdental /θ/
- 4 dentales /d, t/
- 5 alveolares /s, n, l, r, r/
- 6 palatales /j, ʧ, ʝ, ʎ/
- 7 velares /k, g, x/



Ilustración: Carmen Borrero

www.aula.uni-saarland.de ●●●

Proceso fonológico

La **sonorización** se refiere al fenómeno donde consonantes sordas (*P, T, K*) situadas intervocálicamente evolucionaron a sus equivalentes sonoras (*B, D, G*) en el tránsito del latín al castellano. Este cambio fue sistemático y fundamental.

Ejemplos emblemáticos

Se observan transformaciones como *LUPUS* a "Lobo" (P a B) y *VITA* a "Vida" (T a D). Estos ejemplos ilustran la regularidad de este proceso fonológico. Otro caso es la C/K a G.

Impacto lingüístico

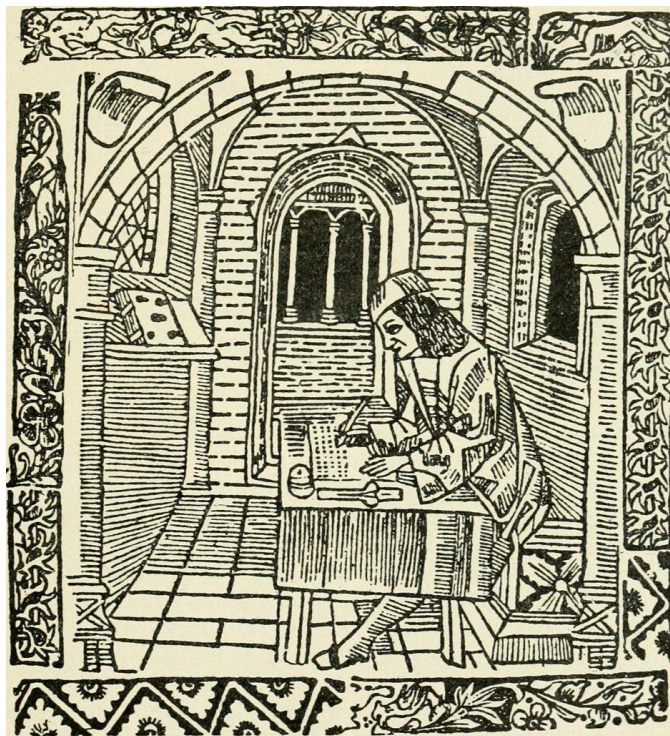
Este fenómeno, ejemplificado por *AMICUS* a "Amigo" (C/K a G), confiere al castellano un carácter más 'suave' y vocálico en comparación con el latín clásico. La sonorización alteró significativamente la fonología del idioma.

La Pérdida del neutro

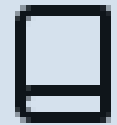
- **Simplificación:** los hablantes del latín vulgar comenzaron a asimilar los sustantivos neutros a los géneros **masculino** o **femenino** ya existentes, eliminando una categoría morfológica completa.
- **Plurales neutros:** numerosos sustantivos latinos que eran plurales neutros, con terminación en *'-a'*, evolucionaron hacia sustantivos femeninos **singulares** en el castellano medieval.
- **Ejemplificación:** La palabra latina *FOLIA* (plural de *folium*, hojas) sufrió una transformación, dando origen al sustantivo femenino singular *LA HOJA* en español, ilustrando esta evolución.

Cervantes y el arcaísmo lingüístico

Cervantes utilizó intencionadamente ciertos **arcaísmos** en la lengua de Don Quijote para caracterizarlo como un caballero de antaño, a menudo empleando un estilo que ya resultaba 'antiguo' para 1605. Ejemplos incluyen el tratamiento de respeto "Vuestra Merced" (precursor de nuestro 'Usted'), el uso de la 'F' inicial en palabras como "Fermosa" (en lugar de 'Hermosa'), y el frecuente pronombre 'os' en expresiones como "os digo" o "placerme ha", todos recursos para evocar la épocas de los libros de caballerías.



Cultismos y patrimoniales: evolución lingüística



Palabras patrimoniales

Estas palabras experimentaron todas las **leyes fonéticas** (cambios naturales) del latín al castellano. Representan la evolución orgánica y completa de la lengua a lo largo del tiempo. Un ejemplo clásico es *DIRECTUM* que se transformó en **Derecho**.



Cultismos

Son términos tomados directamente del latín escrito por eruditos, sin apenas sufrir cambios fonéticos. Ingresaron al castellano en períodos posteriores, manteniendo su forma original. Por ejemplo, la palabra latina *DIRECTUM* también dio origen a **Directo**.



Dobletes

Se producen cuando una única palabra latina genera dos descendientes en castellano. Uno es patrimonial, resultado de la evolución natural, y el otro es un cultismo. *COAGULARE* nos dio **Cuajar** (patrimonial) y **Coagular** (cultismo), mostrando esta doble vía de desarrollo.

¿Verdadero o falso?

El castellano mantuvo el sistema de 6 casos (declinaciones) del latín hasta el siglo XVIII.

← Falso

Verdadero →

✗ Falso

El castellano mantuvo el sistema de 6 casos (declinaciones) del latín hasta el siglo XVIII.

Explicación

El sistema de casos del latín comenzó a simplificarse en el latín vulgar y se perdió casi completamente en el castellano medieval, predominando el uso de preposiciones en su lugar.

¿Verdadero o falso?

El término 'Vuestra Merced' es el ancestro etimológico del pronombre 'Usted'.

← Falso

Verdadero →

✓ Verdadero

El término 'Vuestra Merced' es el ancestro etimológico del pronombre 'Usted'.

Explicación

El pronombre de cortesía 'Usted' se desarrolló a partir de la expresión reverencial 'Vuestra Merced', que se contrajo y sufrió cambios fonéticos a lo largo del tiempo.

¿Verdadero o falso?

La palabra 'Hijo' proviene del latín 'Filium' debido a la pérdida de la F inicial.

← Falso

Verdadero →

✓ Verdadero

La palabra 'Hijo' proviene del latín 'Filium' debido a la pérdida de la F inicial.

Explicación

La evolución fonética del latín al castellano medieval incluyó la aspiración y posterior desaparición de la 'f-' inicial latina en muchas palabras, como en 'Filium' > 'Hijo'.

Futuro latín clásico

En latín, el futuro era **sintético**. Se formaba con sufijos añadidos a la raíz del verbo, como en *amabo* ('amaré'). Era una única palabra compacta.

Futuro castellano medieval

El castellano medieval desarrolló un futuro **analítico**. Se construía con el infinitivo seguido del verbo *haber*, como en 'Cantar he', mostrando su origen perifrástico.

Relaciona las columnas

1

DOMINUS

2

CANIS

3

DIGITUS

4

INSULA

()

Un mamífero domesticado, conocido por su lealtad.

()

Porción de tierra rodeada de agua por todas partes.

()

Extremidad de la mano o el pie. Su vocal final y consonante medial sufrieron ****sonorización****.

()

Dueño, señor de una casa o propiedad.

Relaciona las columnas

1

DOMINUS

2

CANIS

3

DIGITUS

4

INSULA

2

Un mamífero domesticado, conocido por su lealtad.

4

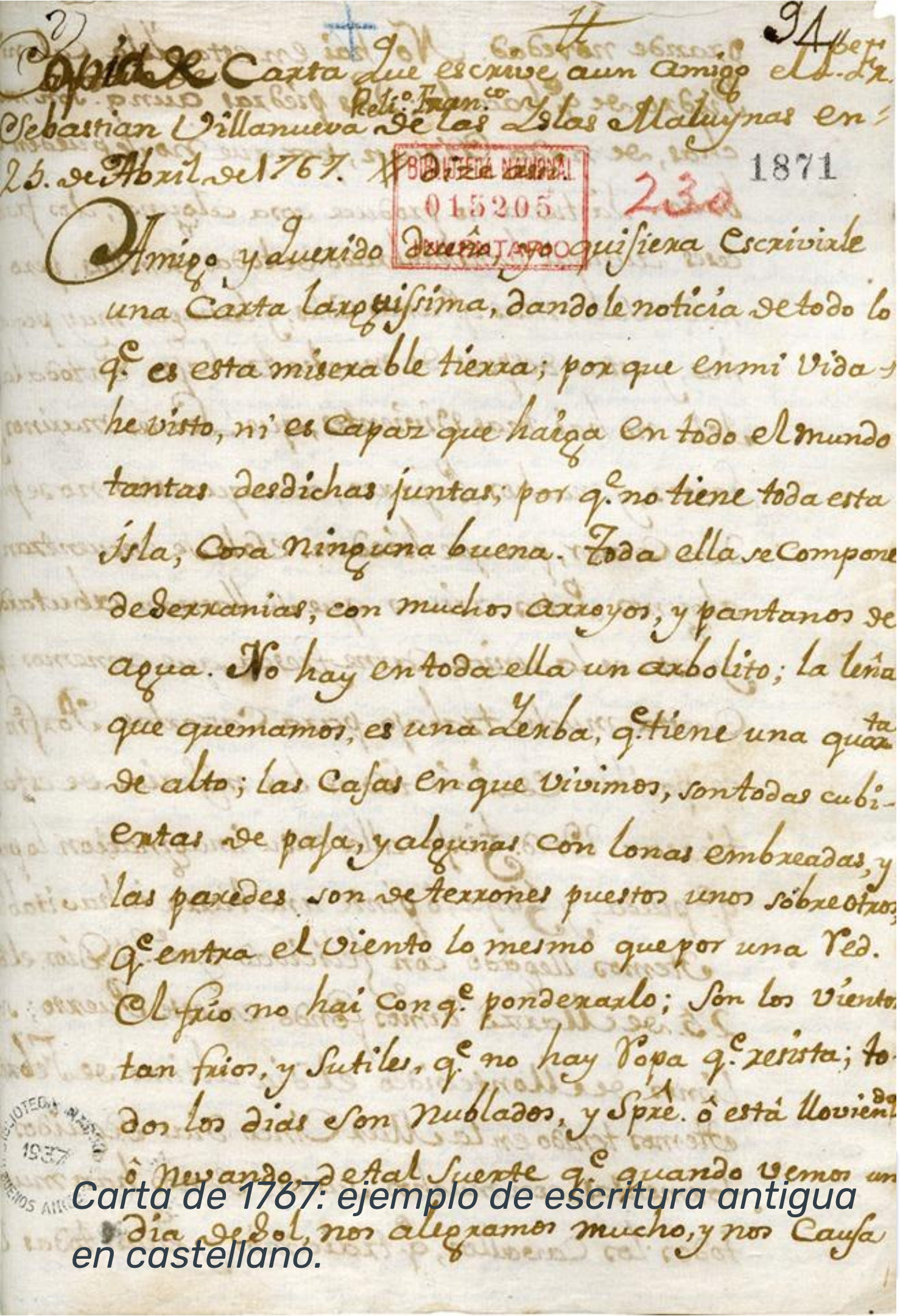
Porción de tierra rodeada de agua por todas partes.

3

Extremidad de la mano o el pie. Su vocal final y consonante medial sufrieron ****sonorización****.

1

Dueño, señor de una casa o propiedad.

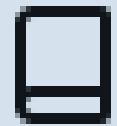


Carta de 1767: ejemplo de escritura antigua en castellano.

La 'X' del Quijote

El título original de 1605 presentaba "Quixote", con una **X** que, en la Edad Media, representaba un *sonido fricativo palatal* similar a la 'sh' inglesa. Con la **evolución** fonética del castellano, este sonido se hizo más fuerte, transformándose en la 'J' que conocemos hoy. La **reforma ortográfica de 1815** oficializó este cambio, reemplazando las 'X' por 'J' para reflejar la pronunciación contemporánea. Como curiosidad, en **México** aún se conserva la 'X' en palabras como "México" o "Quixote", aunque su pronunciación se corresponda fonéticamente con nuestra 'J' actual.

Del latín a Cervantes



De *CAPUT* a Cabo

En latín vulgar, *TESTA* (vasija) era común. De *CAPUT* evolucionó nuestra palabra 'cabo'. Así, ambas raíces enriquecieron el castellano.



De *FACERE* a Hacer

La 'F' inicial del latín *FACERE* se aspiró en la evolución al castellano. En el Quijote, la palabra ya se escribía como 'hacer', un cambio fonético clave.



De *MULIER* a Mujer

El latín *MULIER* experimentó una palatalización del grupo 'LI' más vocal. Esto derivó en el sonido 'j', transformándose en 'mujer' en la época de Cervantes.



Ejemplo resuelto

Considerando la distinción entre *cultismo* y *palabra patrimonial* en la evolución del latín al castellano, y basándose en las voces latinas 'ASTRUM' y 'STELLA' utilizadas en contextos astronómicos por Örberg, identifique cuál de estas dio origen a una palabra patrimonial y cuál a un cultismo. Tenga en cuenta que una evolucionó a 'Estrella' (mediante transformaciones fonéticas) y la otra se mantuvo casi inalterada en 'Astro'.



Ejemplo resuelto

1

Analizamos la evolución fonética de '**STELLA**': Esta palabra latina experimentó los cambios fonéticos esperados en su paso al castellano, como la palatalización del grupo inicial *st* (*stella* > *estella*) y la reducción de la vocal final átona, resultando en 'Estrella'. Esta transformación es característica de una *palabra patrimonial* que ha seguido el desarrollo fonético regular del idioma a lo largo del tiempo.

2

Analizamos la forma de '**ASTRUM**': La palabra latina 'ASTRUM' se incorporó al castellano como 'Astro' sin sufrir las transformaciones fonéticas regulares que caracterizan a las palabras patrimoniales. Su mínima alteración indica que fue tomada directamente del latín culto en un período posterior, manteniéndose cercana a su forma original. Por lo tanto, 'Astro' es un *cultismo*.

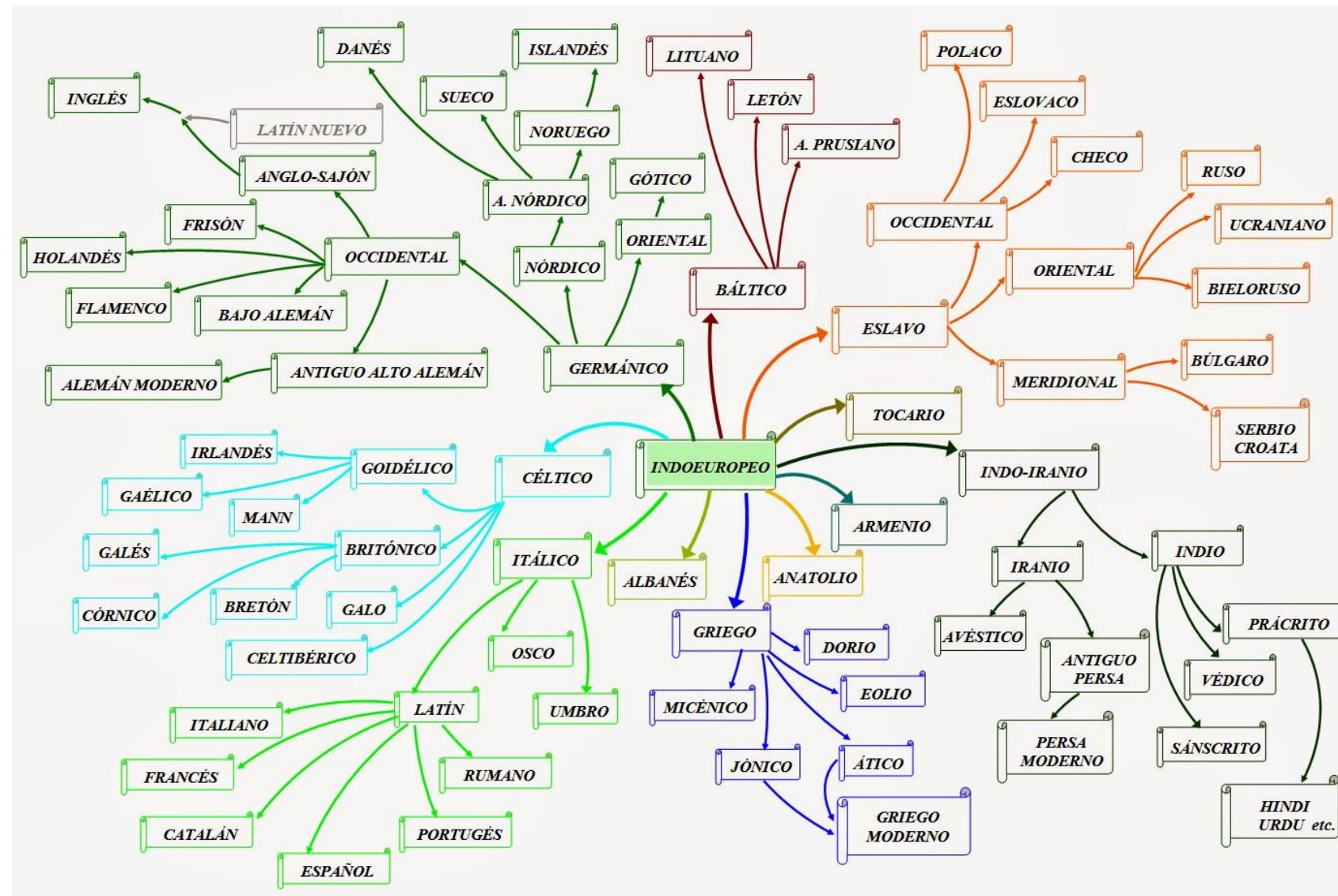
El castellano: ¿en evolución constante?

¿Creen que el castellano seguirá cambiando tanto que, en 500 años, las futuras generaciones no comprenderán 'Don Quijote de la Mancha' sin estudio, de forma similar a como nos sucede con el latín? Consideren el impacto de Internet, la globalización, el uso creciente de anglicismos y la simplificación en redes sociales.

Resumen de cambios clave: del latín al castellano medieval

- **Fonética:** las transformaciones sonoras son evidentes, como el cambio de la *F*- inicial latina a *H*- en español, o la evolución de grupos consonánticos como *CL*- a *LL*-, y la sonorización de consonantes sordas (*P, T, K* a *B, D, G*).

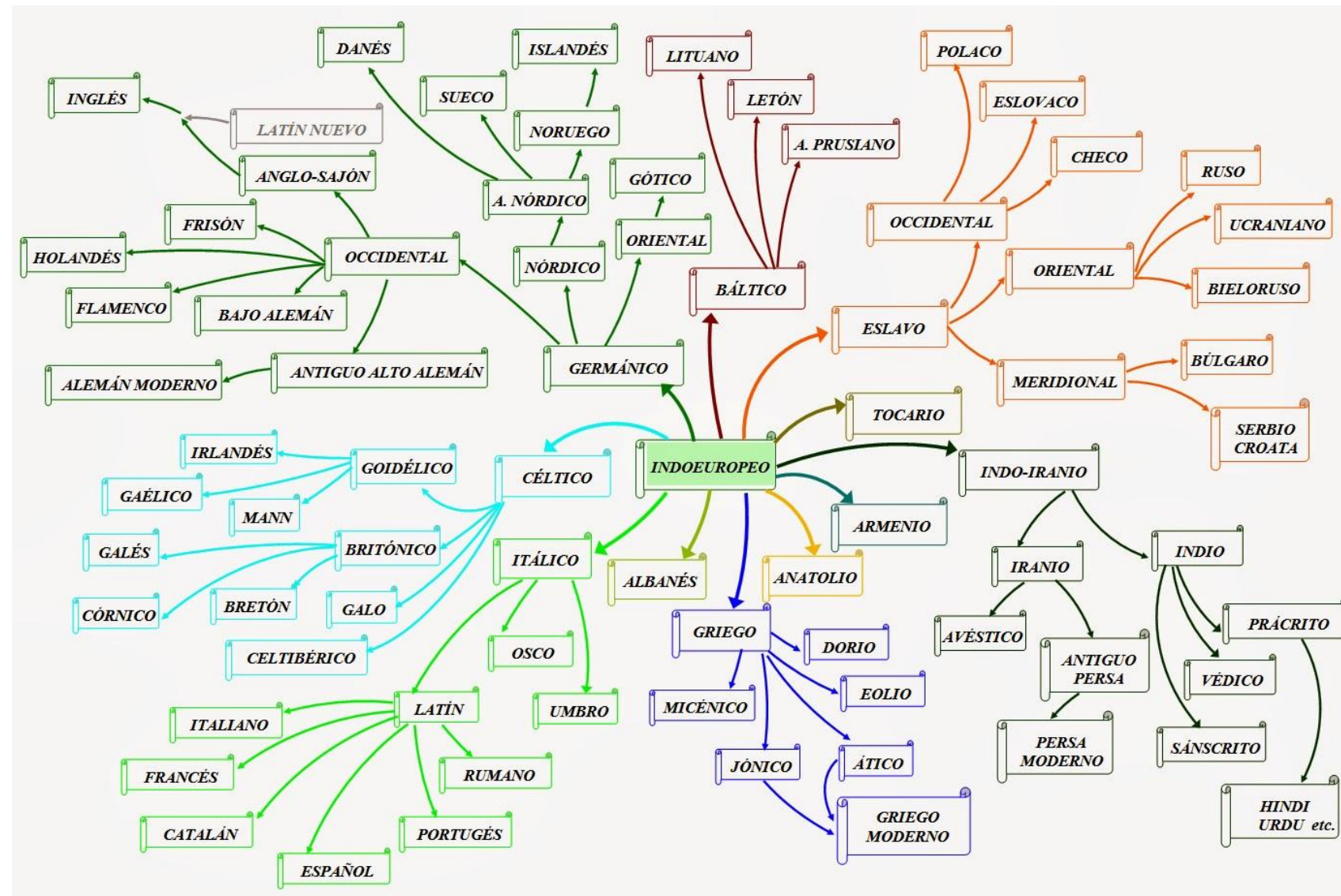
- **Morfología:** se observa una significativa simplificación en la estructura gramatical, marcando el abandono del complejo sistema de casos latinos y la creciente adopción de preposiciones para expresar relaciones sintácticas.



Pilares de la evolución: anatomía, embriología, fósiles y árbol filogenético. Así de enrevesada es la evolución lingüística.

Resumen de cambios clave: del latín al castellano medieval

- **Léxico:** el *léxico* del Quijote representa un puente crucial entre el latín vulgar y el español moderno, reflejando la evolución y enriquecimiento del vocabulario a lo largo de los siglos.



Pilares de la evolución: anatomía, embriología, fósiles y árbol filogenético. Así de enrevesada es la evolución lingüística.

¿Qué cambio fonético fundamental explica la evolución de la palabra latina 'AMICUS' a la forma castellana medieval 'AMIGO', manteniendo su significado de 'compañero' o 'aliado'?

A Aspiración de la 'F' inicial en posición intervocálica.

B Pérdida del género neutro y su asimilación a los géneros masculino y femenino.

C Sonorización de la consonante oclusiva sorda intervocálica 'C' latina.

D Palatalización del grupo consonántico 'CL' en el contexto románico.

Conclusión

- El castellano es producto de siglos de evolución del latín vulgar, moldeado por el tiempo y el uso diario.
- Cambios fonéticos como F- > H- y la palatalización CL/PL/FL > LL son fundamentales en esta transformación.
- La morfología simplificada, eliminando los seis casos latinos, dio paso al uso predominante de preposiciones.
- Cervantes consolidó un español que, aunque arcaico, es el puente directo entre el latín y nuestra lengua actual.